

## 461.

## PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej zawartej pomiędzy Polską i Jugosławją dn. 23 października 1922 r., podpisany w Warszawie dn. 31 sierpnia 1930 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 12 lutego 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 20, poz. 114).

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-  
dzieć należy, wiadomem czynimy:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Dnia trzydziestego pierwszego sierpnia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisany został w Warszawie, między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Jugosławji, protokół dodatkowy do konwencji handlowej, zawartej pomiędzy Polską i Jugosławją dnia 23 października tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku, o następującym brzmieniu dosłownem:

Un Protocole Additionnel à la Convention Commerciale conclue entre la Pologne et la Yougoslavie le 23 octobre mil neuf cent vingt deux ayant été signé à Varsovie entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie le trente et un août mil neuf cent trente, Protocole Additionnel dont la teneur suit:

## PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej zawartej między Polską a Jugosławją w Warszawie dn. 23 października 1922 r.

Ministrowie Przemysłu i Handlu obu Umawiających się Stron, należycie upoważnieni, po rozpatrzeniu środków zmierzających do rozwinięcia stosunków gospodarczych między obu krajami zgodzili się na następujące postanowienia:

## Artykuł 1.

Polska udziela Jugosławji na cały czas obowiązywania konwencji handlowej z dn. 23 października 1922 r. kontyngentów rocznych na pewne artykuły, których przywóz na terytorjum celne polskie jest zakazany, a mianowicie:

| Pozycja taryfy celnej polskiej. | Towar   | Kontyngent roczny w tonnach. |
|---------------------------------|---|------------------------------|
| Poz. 3 p. 1 b                   | Mąka pszenna . . . . .  | 1500                         |
| " 6,, 1                         | Jabłka świeże . . . . .   | 1000                         |
| " 6,, 2                         | Śliwki, gruszki, wiśnie, morele, brzoskwinie i melony . . . . .   | 300                          |
| " 6,, 6                         | Winogrona świeże . . . . .  | 1000                         |
| " 7,, 1                         | Jabłka, gruszki, morele brzoskwinie i czereśnie suszone . . . . . | 300                          |
| " 7,, 5                         | Śliwki suszone . . . . .  | 8000                         |
| ex " 11,, 1                     | Orzechy . . . . .   | 800                          |
| " " 13,, 2                      | Konserwy jarzynowe i pasta z ryb (anchois)                        | 200                          |
| " " 27,, 1                      | Śliwowica . . . . .   | 1200                         |
| " " 27,, 2                      | Maraskino . . . . .   | 10                           |
| " " 28                          | Wino gronowe . . . . .  | 5000                         |
| " " 37,, 2                      | Konserwy rybne . . . . .  | 500                          |
| " " 203                         | Dywany . . . . .  | 50                           |

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention Commerciale conclue entre la Pologne et la Yougoslavie à Varsovie, le 23 octobre 1922.

Les Ministres de l'Industrie et du Commerce de deux Parties contractantes, dûment autorisés, ayant examiné les moyens propres à développer les relations économiques entre les deux pays sont convenus des dispositions suivantes:

## Article 1.

La Pologne accorde à la Yougoslavie pour toute la durée de la Convention Commerciale du 23 octobre 1922 des contingents annuels pour certains articles prohibés à l'importation sur le territoire douanier polonais, à savoir:

| Position du tarif douanier polonais | Marchandises  | Contingent annuel en tonnes |
|-------------------------------------|---|-----------------------------|
| Pos. 3 p. 1 b                       | Farine de froment . . . . .                                   | 1500                        |
| " 6,, 1                             | Pommes fraîches . . . . .                                     | 1000                        |
| " 6,, 2                             | Prunes, poires, cerises, abricots, pêches et melons . . . . . | 300                         |
| " 6,, 6                             | Raisins frais . . . . .                                       | 1000                        |
| " 7,, 1                             | Pommes, poires, abricots, pêches et griottes sèches . . . . . | 300                         |
| " 7,, 5                             | Prunaux . . . . .   | 8000                        |
| ex pos. 11,, 1                      | Noix . . . . .  | 800                         |
| " " 13,, 2                          | Conserves de légumes et pâtes de poissons (anchois) . . . . . | 200                         |
| " " 27,, 1                          | Śliwowica . . . . .   | 1200                        |
| " " 27,, 2                          | Maraschino . . . . .  | 10                          |
| " " 28                              | Vin de raisin . . . . .                                       | 5000                        |
| " " 37,, 2                          | Conserves de poissons . . . . .                               | 500                         |
| " " 203                             | Tapis . . . . .   | 50                          |

## Artykuł 2.

W wypadku, gdyby Rząd Jugosłowiański był zmuszony zmienić obecny system przywozu węgla (poz. 169 p. 2 celnej taryfy jugosłowiańskiej) na swe terytorjum celne,awiadomi o tem Rząd Polski na sześć miesięcy naprzód.

## Artykuł 3.

Niezależnie od klauzuli największego uprzywilejowania, zawartej w konwencji handlowej z dn. 23 października 1922 r., śliwki suszone, pochodzące i przybywające z terytorjum celnego jugosłowiańskiego, podlegać będą przy ich imporcie na terytorjum celne polskie stawce celnej niższej, a mianowicie:

| Pozycja taryfy celnej polskiej | Towar  | Stawka celna od 100 kg. |
|--------------------------------|--|-------------------------|
| Poz. 7 ex 5 a                  | Śliwki suszone bez opakowania lub w opakowaniu wagi 75 kg lub więcej . . | 20 zł.                  |

## Artykuł 4.

Niezależnie od klauzuli największego uprzywilejowania, zawartej w konwencji handlowej z dn. 23 października 1922 r., parafina oczyszczona pochodząca i przybywająca z terytorjum celnego polskiego, podlegać będzie przy jej imporcie na terytorjum celne jugosłowiańskie stawce celnej niższej, a mianowicie:

| Pozycja taryfy celnej jugosłowiańskiej | Towar                    | Stawka celna w dynarach za 100 kg. |
|--|--------------------------|------------------------------------|
| Poz. 183 p. 1                          | Parafina oczyszczona . . | 15                                 |

Protokół ten będzie ratyfikowany i wejdzie w życie w 15 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Belgradzie. Pozostanie on w mocy równie długo jak konwencja handlowa z dn. 23 października 1922 r., której stanowi on część składową.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach dnia 31 sierpnia 1930 r.

(—) *E. Kwiatkowski*                      (—) *Jurij Demetrowicz*

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem dodatkowym, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 19 marca 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Stawek*

Minister Spraw Zagranicznych:  
(—) *August Zaleski*

L. S.

## Article 2.

Dans le cas où le Gouvernement Yougoslave était amené à changer les régimes actuels de l'importation de la houille (pos. 169 p. 2 du tarif douanier yougoslave) sur son territoire douanier il en donnera au Gouvernement Polonais un préavis de six mois.

## Article 3.

Sans préjudice de la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans la Convention Commerciale du 23 octobre 1922, les pruneaux originaires et en provenance du territoire douanier yougoslave payeront à leur importation sur le territoire douanier polonais un droit réduit, à savoir:

| Position du tarif douanier polonais | Marchandises   | Droit de douane pour le 100 kg. |
|-------------------------------------|--|---------------------------------|
| Pos. 7 ex p. 5 a                    | Pruneaux sans emballage ou en emballage du poids de 75 klg. ou au-dessus | 20 zł.                          |

## Article 4.

Sans préjudice de la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans la Convention Commerciale du 23 octobre 1922, la paraffine purifiée originaire et en provenance du territoire douanier polonais payera à son importation sur le territoire douanier yougoslave un droit réduit à savoir:

| Position du tarif douanier yougoslave | Marchandises             | Droit en dinars or pour le 100 klg. |
|---------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| Pos. 183 p. 1                         | Paraffine purifiée . . . | 15                                  |

Ce protocole sera ratifié et entrera en vigueur 15 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrad. Il restera en vigueur aussi longtemps que la Convention Commerciale du 23 octobre 1922, dont il fera partie intégrante.

Fait à Varsovie en double exemplaire le 31 août 1930.

(—) *E. Kwiatkowski*                      (—) *Jurij Demetrowicz*

Après avoir vu et examiné ledit Protocole Additionnel, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En FOI DE QUOI, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 19 mars 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Stawek*

Le Ministre des Affaires Étrangères:  
(—) *August Zaleski*

L. S.